
ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ GENERAL AND APPLIED LINGUISTICS

Научная статья

УДК 81'37

DOI: 10.35854/2541-8106-2021-4-25-29

Символизм образа любви в стихотворении М. Эминеску «La steaua» («Звезда») как объект лингвокогнитивного исследования

Анна Викторовна Диль

Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики,
Санкт-Петербург, Россия, annadiehl2018@yahoo.com

Аннотация. Статья посвящена вопросам лингвокогнитивной специфики языковых номинаций проявлений любви в стихотворении М. Эминеску «La steaua». Исследование оязыковленных репрезентаций концепта любви как многогранного и неоднозначного с точки зрения своей эмоциональной природы чувства на материале анализируемого поэтического произведения имеет междисциплинарный характер, находясь на стыке таких научных дисциплин, как когнитивная лингвистика, литературоведение и психолингвистика. Кроме того, исследование направлено на выявление, всестороннее изучение вербализованных фрагментов образа «любовь» в стихотворении М. Эминеску «La steaua», установление их ассоциативно-образного потенциала. Для реализации указанной цели автором поставлены следующие задачи: выявить и классифицировать ключевые концептуальные доминанты стихотворения М. Эминеску «La steaua»; установить структуру и смысловое содержание образа любви в стихотворении «La steaua» посредством описания его фреймовой структуры; определить индивидуальную авторскую специфику интерпретации художественного образа любви на материале анализируемого стихотворения. В результате проведенного исследования выявлены фреймовые структуры, выраженные вербальными единицами и передающие конкретную стереотипную ситуацию. Сделан вывод о том, что особенности языкового оформления фреймовых структур в стихотворении «La steaua» напрямую связаны с индивидуальным авторским восприятием любви, его личностными и эмоциональными характеристиками, а также культурно обусловленными ассоциациями с концептом любви.

Ключевые слова: концепт, любовь, фреймовая структура, Эминеску

Для цитирования: Диль А. В. Символизм образа любви в стихотворении М. Эминеску «La steaua» («Звезда») как объект лингвокогнитивного исследования // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2021. Т. 22. № 4. С. 25–29. <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2021-4-25-29>

Symbolism of the image of love in the poem “La steaua” by M. Eminescu as an object of linguo-cognitive research

Anna V. Diehl

St. Petersburg University of Management Technologies and Economics, St. Petersburg, Russia, annadiehl2018@yahoo.com

Abstract. This research is devoted to the study of the linguo-cognitive specifics of the linguistic nominations of manifestations of love in the poem “La steaua” by M. Eminescu. The study of linguistic representations of the concept of love as multifaceted and ambiguous from the point of view of its emotional nature of feelings on the material of a poetic work is interdisciplinary by its nature, being at the junction of such scientific disciplines as: cognitive linguistics, literature and psycholinguistics. The purpose of the study is to identify and study the verbalized fragments of the image “love” in the poem “La steaua” by M. Eminescu and to establish their associative-figurative potential. To achieve the above-mentioned goal, a number of tasks were outlined: to identify and classify the key conceptual dominants of the poem “La steaua” by M. Eminescu; to establish the structure and semantic content of the image of love in the poem by describing its frame structure; to determine the individual author’s specificity of the interpretation of the artistic image of love on the material of the analyzed poem. As a result of our research, we identify frame structures that are activated by verbal units and convey a specific stereotypical situation. We come to the conclusion that the features of the verbal embodiment of frame structures are directly related to the individual author’s perception of the image of love, his personal and emotional characteristics, as well as culturally determined associations with the concept of love.

Keywords: concept, love, frame structure, Eminescu

For citation: Diehl A. V. Symbolism of the image of love in the poem “La steaua” by M. Eminescu as an object of linguo-cognitive research. *Uchenye zapiski Sankt-Peterburgskogo universiteta tekhnologiy upravleniya i ekonomiki*. 2021;22(4):25-29 (In Russ.). <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2021-4-25-29>

Михай Эминеску, гений румынской литературы, оставил неизгладимый след в мировой художественной культуре как поэт, прозаик, драматург, публицист, автор философских эссе и переводов. С его творчества начинается национальное возрождение румынского языка и литературы. В своих произведениях поэт предстает перед читателями как многогранная личность, тонко чувствующая настроения эпохи и равнодушная к самым острым общественным проблемам.

Разнообразие творческих устремлений и патриотическая направленность ценностных ориентиров М. Эминеску во многом предопределили тематику его литературных произведений. Автор размышляет на тему социально-политических перемен, происходящих на родине и в Европе. В частности, поэзия М. Эминеску отражает настроения романтиков после поражения революции 1848 г. (поэма «Мemento мори»), а также надежду пролетариата на социальное равенство в свете такого важного исторического события, как падение Парижской коммуны («Император и пролетарий»). Тема социального неравенства и необходимости борьбы с угнетателями за независимость проходит через все творчество М. Эминеску. Истинный патриот и борец за справедливость, он является чутким романтиком, черпавшим вдохновение в общеевропейской романтической традиции и нередко использовавшим в своих произведениях фольклорные и мифологические мотивы.

Одна их характерных черт его лирики — символический пантеизм, когда магические силы природы персонифицируются и принимают непосредственное участие в судьбах персонажей. Объекты живой и неживой природы, мифологические существа и герои народного фольклора живут самостоятельной жизнью, но в то же время напрямую взаимодействуют с людьми, становятся свидетелями встреч влюбленных («Лучафэрул», «Фэт-Фрумос, сын липы», «Озеро», «Лесная сказка», «Звезды-огни»). Проблемы, поднятые автором, нередко приобретают космогонический характер, выходя за пределы земных. Неслучайно персонажами его произведений становятся небесные светила, которые вступают в контакт с простыми смертными («Лучафэрул»).

Но все-таки главной темой творчества М. Эминеску является тема любви. Любовь в представлении поэта многогранна и с трудом поддается определению, будучи связанной с самыми разнообразными аспектами жизни человека. Лирический герой редко бывает счастлив в любви. Он страдает от одиночества, тоскует по возлюбленной, скорбит из-за неразделенной любви (стихотворения «Когда придешь?», «Что такое любовь», «Любил я тайне», «Ушла любовь», «В том же самом переулке», «Расставание», «Одиночество», «Когда воспоминанья...», «Я от тебя далеко» и др.). Таким образом, любовь лирического героя в поэзии М. Эминеску изображена как чувство, наполняющее существование человека смыслом, и как неразделенное чувство, связанное с тоской и ощущением одиночества во вселенной [1].

Эмоциональный мир лирического героя, по сути, представляет собой отражение мировидения и мировосприятия поэта. Возлюбленная лирического героя то отвечает лирическому герою взаимностью, и в их отношениях царит идиллия («В рощу вдруг она свернула», «Спи!»), то играет его чувствами («Венера и Мадонна») или оставляет его в одиночестве («В том же самом переулке», «Ты так свежа», «Уходишь ты», «Прощай!)). Критики и современники поэта видели в образе светловолосой избранницы лирического героя Веронику Микле — возлюбленную и музу великого румынского поэта в реальной жизни.

Цель настоящего исследования состоит в выявлении вербализованных фрагментов образа «любовь» в стихотворении М. Эминеску «La steaua» и установлении их ассоциативно-образного потенциала. Под фреймом мы понимаем в контексте исследования структуру данных, реконструирующую и репрезентирующую ситуацию [2], связанную с описанием феномена любви в стихотворении М. Эминеску «La steaua» («Звезда»), написанного в 1886 г. Стихотворение тематически связано с индивидуальной концепцией Эминеску в отношении философии бытия и места человека во вселенной, взаимоотношений экзистенциальных проблем человечества и космических законов. Так, феномен любви рассмотрен М. Эминеску в категориях небесной механики. Осознание того, что звезда-любовь давно потухла, доходит до человека слишком поздно: он все еще ослеплен ее светом («Lumina stinsului amor ne urmărește încă» [3]). Автор в аллегорической форме указывает на иллюзорность сущности человеческого восприятия и оценок. Мы придерживаемся убеждения относительно того, что художественный мир стихотворения М. Эминеску «La steaua» эмоционально заряжен. Концепт любви представляет собой один из ключевых концептов художественной концептосферы поэта и конструируется при помощи соответствующего фрейма. Полагаем, что концептуальный фрагмент стихотворения «La steaua», репрезентирующий образ любви в индивидуальном авторском понимании, может быть структурирован при помощи фрейма «любовь». Изучение специфики текстового воплощения фрейма способствует выявлению национально и культурно обусловленных ассоциаций автора с рассматриваемым концептом, а также его индивидуальной личностной интерпретации образа любви.

Стихотворение М. Эминеску «La steaua» представляет собой аллегорический подход к изображению любви: развивая идею о космогоничной сущности любви, поэт проводит параллель между угасшим чувством и потухшей звездой, еще излучающей свет. Художественный фрейм «любовь» структурируется в символической форме двумя основными субфреймами: «звезда» как образ любви, выходящий за пределы земного пространства и простирающийся в космос, и «свет» как воспоминание о любви, преследующее человека.

В рамках субфрейма «звезда» выделяем два слота в зависимости от разновидности любви, ими описываемой:

- слот 1: «горящая звезда» как аллегория расцвета любви;
- слот 2: «звезда потухшая» как символ любви былой.

Выделенные слоты предлагают разноаспектные характеристики любви, то есть взгляд на это чувство с точки зрения перспективы прошлого и настоящего. Отдельно рассматриваем слот 3 («эмоциональное состояние лирического героя») как связующее звено между слотами 1 и 2.

Семантическое наполнение слота «горящая звезда», символически репрезентирующего феномен расцвета любви, представлено следующими лексемами:

- 1) глаголами (3): глаг. *a răsa* — «подняться, взойти на небосклоне» (о звезде); глаг. *a luc* — «светить»; глаг. *s-a ză* — «виднеться»;
- 2) сущ. (1) *raza* — «свечение, мерцание звезды».

Семантическое наполнение слота «потухшая звезда» репрезентируется лексическими единицами, семантически связанными с аллегорическим описанием процесса угасания звезды:

- 1) метафорическое словосочетание *icoana stelei* — «образ звезды»;
- 2) глаголы (2): *a muri*, *s-a stinge* — «потухнуть» (о звезде).

Слот 3 («эмоциональное состояние лирического героя») представлен двумя лексемами, описывающими эмоциональное состояние лирического героя: *dor* («тоска, боль»), *stinsul amor* («угасшая любовь»). Необходимо отметить, что лексема *amor* как единственная первичная номинация образа любви появляется в тексте стихотворении лишь один раз, в последней строфе. В остальных случаях образ любви описан в аллегорическом плане как «звезда» на небосклоне.

Таким образом, субфрейм «звезда» структурирует стереотипную ситуацию. Новорожденная звезда восходит на небе. Звезда — любовь. Свет новорожденной звезды доходит до нас за тысячи лет. Когда он доходит до человечества, звезда уже потухла.

Субфрейм «свет» как аллегорическое воспоминание о любви, преследующее человека, представлено существительным *lumina* («свет») и глаголом *a urmări* — «преследовать». Субфрейм «свет» структурирует следующую стереотипную ситуацию. Свет новорожденной звезды доходит до нас за тысячи лет. Когда он доходит до человека, он ласкает его взор. Свет виден человеку, но звезда угасла. Свет угасшей звезды (любви) все еще преследует нас.

В результате проведенного исследования нами выявлены фреймовые структуры, активируемые вербальными единицами и передающие конкретную стереотипную ситуацию: понимание образа любви в космических масштабах. Восприятие света звезды как аллегорического образа любви относительно по природе. Пока свет звезды дойдет до человека, минует несколько тысяч лет. Человек будет созерцать свет потухшей звезды, не зная о том, что источник света погас. И свет потухшей звезды, являясь аллегорией былого чувства, возможно, незамеченного или недооцененного, еще долгое время будет сопровождать человека.

Итак, мы приходим к выводу о том, что особенности вербального воплощения фреймовых структур, репрезентирующих символический образ любви в стихотворении М. Эминеску, напрямую связаны с индивидуальным авторским восприятием

этого образа, эмоционально-личностными характеристиками поэта, национально обусловленными ассоциациями с концептом любви в румынской культуре.

Список источников

1. *Эминеску М.* Лучафэрул. Избранные стихотворения / пер. с румынского; сост. Ю. Кожевникова. М.: Детская литература, 1979. 159 с.
2. *Эмер Ю. А.* Фреймовая организация концепта «язык» в частушке // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 327. С. 34–39.
3. *Eminescu M.* Poezii. Antume. Ed. a 2-a. Pitești: Editura Paralela, 2011. 240 p.

Информация об авторе

А. В. Диль — кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения.

Information about the author

A. V. Diehl — PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Linguistics and Translation Studies.

Конфликт интересов: автор декларирует отсутствие конфликта интересов, связанных с публикацией данной статьи.

Conflict of interest: the author declares no conflict of interest related to the publication of this article.

Статья поступила в редакцию 02.08.2021; одобрена после рецензирования 30.08.2021; принята к публикации 20.12.2021.

The article was submitted 02.08.2021; approved after reviewing 30.08.2021; accepted for publication 20.12.2021.